

PESQUISA - FACALE

**SUBSÍDIOS PARA A ELABORAÇÃO DE UM BANCO DE DADOS
FRASEOLÓGICO ZONÍMICO (PORTUGUÊS – INGLÊS- PORTUGUÊS).
FONTE BIBLIOGRÁFICA A.**

Hanju Cedeno Lima (hanjucl@gmail.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

Os fraseologismos, especialmente aqueles que envolvem expressões idiomáticas com zoônimos, não são comumente encontrados em dicionários bilíngues. Logo, quando um aprendiz de língua estrangeira busca o significado dessas expressões em materiais de referência, acaba enfrentando dificuldades em localizá-las. As expressões idiomáticas, uma das categorias dos fraseologismos, são, ao mesmo tempo um tema de interesse e de dificuldade para aprendizes de línguas estrangeiras, tendo em vista que, eles não têm conhecimento da origem e sentido da maioria das expressões idiomáticas e metafóricas, justificando, desse modo, a pesquisa. Dessa forma, ao introduzir explicações etimológicas e contextuais sobre as fraseologias e traduções em materiais de referência, respeitando seu aspecto cultural tal enfoque vem a contribuir no processo de aprendizagem, uma vez que amplia o entendimento do significado além da simples tradução literal. Para esse fim, objetivamos identificar e compilar fraseologismos zoonímicos em dicionário de expressões idiomáticas de inglês-português neste trabalho identificado por Fonte Bibliográfica A e preparar amostras do material compilado, como a expressão *Keep the wolf from the door*, que significa sustentar a casa. Como desenvolvimento da pesquisa, nos encontros do grupo de estudo do PIBIC

2023-2024, da Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD), discutimos e analisamos pressupostos teóricos de pesquisadores da área da Lexicografia e Fraseologia, com autores como Zuluaga (1980), Welker (2004), Hartmann (2007), entre outros. A base deste trabalho é pautada na pesquisa bibliográfica de Fonte A, contida no Dicionário de expressões idiomáticas inglês-português (De Almeida, 1979), com digitalizações de expressões idiomáticas realizadas a partir do elemento zoonímico e compiladas em arquivo no Word como forma de metodologia. Posteriormente, em sua forma descritiva e exploratória, beneficiará o projeto, em andamento, Glossário Português-inglês de Fraseologia Zoonímica – Criação de um banco de dados da professora orientadora. As competências gramaticais e comunicativas dependem da efetividade do aluno ao utilizar o vocabulário de uma língua e seus recursos, permitindo uma adequação possível em qualquer contexto. Consequentemente, com auxílio de nossa compilação de dados, esses alunos terão uma base de como se portar diante de uma característica inerente à língua que é a variação linguística, tornando-os usuários mais flexíveis e eficazes no discurso do dia a dia.

Agradecimentos: Sou profundamente grata à universidade pública, que assegura o direito constitucional à educação para todos os brasileiros, independentemente de classe social. Em especial, agradeço o apoio fundamental da UFGD, instituição à qual estou vinculada, pela oportunidade e suporte ao longo dessa jornada acadêmica.

Palavras-chave: fraseologia; lexicografia; fraseologia zoonímica.